

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни, профессор
Гаффори Н.У.

«19» «март» 2021 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ

Диссертация «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)», на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология, выполнена на кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В период подготовки диссертации соискатель Наврузов Абдоржон Хасаналиевич был прикреплен для подготовки диссертации и сдачи кандидатских экзаменов к кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В 2014 году окончил факультет русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни по специальности «Русский язык и литература в национальной школе».

В 2016 году закончил магистратуру при кафедре русской литературы по профилю «Литература и масс-медиа» Томского государственного педагогического университета Российской Федерации.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 году Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы Национальной академии наук Таджикистана.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

1. Цель и актуальность работы обусловлена возросшим интересом к вопросам переводов таджикской прозы на русский язык, а также не полной изученностью стратегий перевода романа Михаила Шолохова «Тихий Дон», выполненного на таджикский язык Э. Муллокандовым (1978).

Данные вопросы занимают в современном переводоведении одно из ведущих мест. В диссертации исследуется специфика применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, описываются особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

На основе сопоставления двух текстов – оригинала и перевода предпринимается попытка изучить проблему адекватности перевода художественного текста с русского языка на таджикский и сохранения авторского стиля художественного текста, что способствует развитию межкультурного общения.

В настоящей диссертации изучены проблемы, связанные с адекватностью перевода художественного текста и сохранения авторского стиля на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык.

Работа представляет еще один шаг в исследовании аспектов теории и практики художественного перевода в таджикской литературе. На основе сравнительно-сопоставительного анализа разноязычных текстов выявляется степень адекватного отражения в переводе формальной и содержательной сторон оригинала, прослеживаются способы передачи национально-культурной специфики исходного текста.

Выбор романа М. Шолохова «Тихий Дон» для исследования обусловлен тем, что автор является одним из популярных писателей в таджикской литературе, произведения которого известны яркими и оригинальными тропами и фигурами речи, а также важностью проведения сопоставительных исследований в этом направлении и необходимостью дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода.

Данные факторы определяют актуальность заявленной темы исследования.

2. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации. Общая концепция диссертации, её структура, уровень понимания рассматриваемых в ней проблем, сформулированные основные результаты и выводы работы, выносимые на защиту, отражают личный вклад

диссертанта, который состоит в предложенных им выводах и оценках. Диссертантом введены в научный оборот ранние неизвестные науки, архивные материалы, которые позволили соискателю с новых позиций исследовать сущность выбранной им темы.

Автор принимал активное участие в постановке задач, разработке методик и проведении аналитических расчетов, в интерпретации, систематизации и обобщении полученных результатов, информационном обеспечении исследований, отборе материала и написания публикаций, а также представлял результаты исследований на научных конференциях.

Диссертантом осуществлен перевод и сравнительный анализ примеров из художественной литературы на двух языках; введены в научный обиход новые лингвистические материалы по сопоставлению переводов таджикской прозы на русский язык.

3. Степень достоверности результатов проведённых исследований, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объёма исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, конкретностью обработки данных.

4. Новизна результатов проведённых исследований заключается в том, что:

- впервые в сопоставительном плане на материале романа М. Шолохова «Тихий Дон» и его перевода на таджикский язык исследуется проблема адекватности перевода художественного текста и сохранения авторского стиля.

- в диссертации впервые сделана попытка анализа в переводе романа «Тихий Дон» М. Шолохова особенности передачи компонентов национального колорита, а также прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей, национальной специфики оригинала.

- впервые для сопоставительного исследования переводов и оригинального текста в диссертации применялся комплексный многоаспектный анализ

- особое внимание уделено вопросам передачи изобразительных средств – метафор, сравнений, эпитетов, олицетворений, пословиц, поговорок и т.д. с русского языка на таджикский язык.

5. Практическая значимость исследования определяется тем, что Проведенное исследование поможет уточнить некоторые аспекты теории и практики литературоведческого изучения прозаического текста в

переводе, а также послужит основой для дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода в таджикской литературе.

Основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций по дисциплинам: «Основы художественного перевода», «Теория и практика перевода», «Особенности художественного перевода», «Русские поэты-переводчики».

Выводы и примеры могут быть использованы преподавателями и студентами на занятиях по теории перевода, в разработке спецкурсов и спецсеминаров по теории и практике художественного перевода.

6. Полнота изложения материала диссертации в работах, опубликованных соискателем, обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из 3 статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню рекомендованных ВАК РФ, приведен в автореферате.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора в журналах ВАК РФ:

Статьи:

1. Наврузов А.Х. «Переводы произведений М. Шолохова на таджикский язык/ А. Наврузов // Вестник ТНУ .- Душанбе, 2017. -№4.-С.257-259.
2. Наврузов А.Х. Особенности таджикского перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» / А. Наврузов// Вестник ТНУ. – Душанбе, 2018. - №2. –С. 247-250.
3. Наврузов А.Х. Особенности художественного перевода в Таджикистане /А. Наврузов// Вестник ТНУ.-Душанбе, 2018.-№5.-С.189-193

7. Научная специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 8 — изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 11 - обобщение опыта жанрового развития, движения различных видов художественной речи в их сочетаниях и т.д.

8. Объект исследования диссертационной работы –являются проблем художественного перевода передача идейно-смыслового содержания подлинника в оригинальный текст романа «Тихий Дон» М. Шолохова и его перевод на таджикском языке, выполненный Э. Муллокандовым.

9. Выводы: Диссертация «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)», соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям п. 9, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследования – Наврузова Абборжона Хасаналиевича разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендует к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Присутствовали на заседании «9» чел. Результаты голосования: «за» - «9» чел., «против» - «нет», «воздержались» - «нет», протокол № 8 от 18 марта 2021 г.

Председатель:
Заведующий кафедрой русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, кандидат филологических наук, доцент

Валиев Нурали
Умарович

Секретарь

Камолова Гулрухсор
Зубайдуллоевна

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Рудаки
e-mail: tgpu.tj
<http://www.tgpu.tj>
тел.: (+992) 909091612
факс: (+992)550 700 020

Подписи Н.У.Валиева
и Г.З.Камоловой
Заверяю
Начальник ОК ТГПУ им. С.Айни



Д. Назаров

19.03.2021 г.